

## ÖT VERS

IVAN V. LALIĆ

### AZ UTOLSÓ NEGYED

A Hold magát emészti el  
Június ereszkedőjén: az utolsó negyed.  
S a század is felfalja önmagát, miként a Hold:  
A torkolatba fordul, ferdén s egyre sebesebben.

Sortűz az óceán fölött: flotta. Hajózó útirány:  
Dél—délnyugat. Szilánkjaira hull a hang,  
S az ózonréteg megtelik velük;  
A nyersolaj-folt három mérföld a víz színén,  
Tengerbe mártott pávafark;  
S az Alpok sok megénekelt fiának, kik rettenthetetlen  
Hágnak át lélekvesztő hidakon az örvények felett,  
Térdében víz: a megmentő már  
Látja is talán, miként nő a veszély,  
Tapasztalat a kenyere, s fekete tejet kortyol.

Valami rossz szellem éjjel összedúlja  
Értelmét egy könyvnek, amelyet az első egyensúly  
Aranykorában megszerettél. Vagy zengőn  
Meggattan egy pohár az asztalon. Eközben  
Hírt hozó láng sorra lobban és kialszik: mondván:  
Kihunyt a tűz. S ily módon nő a meg nem értés  
Légtere, hangtalan, akár a zuzmó.  
A tolmácsok meg egyre írják összehasonlító  
Szótárát a félelem s a reménység nyelvének,  
De nem tudnak megegyezni a tartalomban.

Te azonban ne hagyd, hogy túl hirtelen  
 szívedre nehezedjen a várakozás:  
 Az összefogni készülő erők csak most kezdik még sejteni  
 Egymást s tulajdon körvonaluk,  
 de máris kicsorbulnak  
 Kézírásodban, sötétben és sietve.  
 Számláld össze a megbízható szavakat,  
 s a legutolsót hagyd meg magadnak.

### AMIHEZ MINDEN FATÖRZS ÉRT

Markónak

Tanuld meg, szívem, amihez minden fatörzs ért:  
 Hogy elrendezze gyökerét és egyenesen a porhanyós  
 Sötétbe döfje; nem a kőbe, hanem a  
 Kő köré; nem az agyagba,  
 Hanem a víz felé, mely ott van a közelben;  
 Nem az ellenállásba, hanem a szeretetbe, mely kész  
 Válaszolni nyomban a gyökér-nyomás nyomán,  
 A gyűrűs tengely hosszán föl egészen az elágazásig,  
 És még tovább, az ágak rézsút ikapaszkodóján,  
 Az alulso szomjúság elosztását ismétli fönn a fényben,  
 A szélben, a szimmetriában, az egyensúlyban, mely  
 Nadírt, zenitet egyesít; végül, egészen a gyümölcsig,  
 mely súlyával kívánja szenvedélyesen bevégezni  
 A mozdulatot. Ha nem cselekszik így a maga  
 Kárára, úgy sanyra lesz a lomb és görcsös  
 A kinyújtózás erőfeszítése, csúf a kéreg,  
 A termés megviselt és gyenge. Ezt tudja minden törzs.  
 Ne végy példát, szívem, a bolond olajfától,  
 Ki görög isteneket hord fejében, s a kő szerelmese,  
 S a kígyóé, kit gyökerében rejteget.

### A VARJÚ MONOLÓGJA

A galamb, úgy hiszem, sokkal alkalmasabb  
 Ellátni ezt a feladatot, hogy csöppnyi  
 Fáradt csőrében a hírt hozza, mint jelképet,  
 Mint ágat, raményt, festő modelljét,

Kinek plakát a béke. Ezért a közönyt választom,  
 Most, amikor eldugultak az örvényforrások  
 S az ég csatornáit. A józan ész választom:  
 Elöttem az özönvíz. Fekete tollamon hordom a napot,  
 Csak a magam dolgára figyelek, a hordalék alatt  
 Ügyesen vájom a bűnösök szemét. Károgok.  
 Címerre festenek majd, s amint állok a havon  
 Feketén, mint egy betű. Megtanítanak, hogy mondjam:  
*Nevermore*. Hírt szerzek magamnak. A galamb viszont  
 Egyszerűen arra termett, hogy eklássa ezt a feladatot:  
 Az ő alakjában a remény nőjön tollá,  
 Az én tollamban a borzalom nyerjen alakot.

### EMLÉK ANYÁMNAK

Öregedvén, ahogy minden tapasztalatommal  
 A hozzád közeledés tudományát gyakoroltam,  
 Te a lombos hárs alatt egyre fiatalabb lettél  
 Emlékezetemben s az egyre ritkuló ünnepekben,  
 Amikor álmodban megjelenesz. Ami most minket elválaszt,  
 Nem az évek, hanem a megvalósíthatatlan terének érzett  
 Szeretet. Az unokáid túlnőttek,  
 Vagy majdnem, akkori természetemen,  
 Amikor szavaink még egyazon levegőben  
 Remeghettek, mint egyugyanazon fa levelei;  
 Most nekem szavaim vannak, neked hársleveleid,  
 És talán másik fiaddal beszélgetsz,  
 A meg nem születettel, egy számomra ismeretlen nyelven,  
 Így hát azt sem tudom, kinek a hűsége segít jobban  
 Elviselned a hallált: az övé-e vagy az enyém.  
 Ami most minket elválaszt, nem az évek, hanem  
 Tehetetlenségem, hogy lekaparjam ikonodról  
 Az aranyat. És ha meglátogatlak,  
 Azt is mind ritkábban, és egy kis lángot teszek  
 Neved s a durván értelmetlen számok alá:  
 1912—1946, tudom, hogy hiába keresem  
 Legalább kisujjad mozdulatát a hangyáéban,  
 Amely ott araszol a kereszték árnyékában, hol  
 Láthatón, hol láthatatlanul, a fénytől függően:  
 És valójában a fényen kívül nincs is másról szó.

A TOPČIDERI PLATÁN

Istenem, ő a szilaj egészség, s mégis milyen beteg!  
 Tagjai mint boá tekeregnek tova és növe — Mondom,  
 Tagjai, mert ezek nem ágak; ez növényi eredetű  
 Beteges gravitáció, mely már-már össze-  
 Roppantja a rozsdás támvasakat, mint valami  
 Fogpiszkálót. Istenem, micsoda fa!

Az IVL iniciálé, melyet a kéregbe  
 Egy gyermek vésett be negyven év előtt,  
 Elenyészett, mint a vízre rótt betű,  
 S a szélbe mondott szó;

mennyi szél fér

Ebbe a fába, ebbe a koronába, mely  
 A topčideri levegőt koronázza. És mennyi fény!  
 Elgondolom: ebbe a platánba annyi fény fér,  
 Amennyi egy téli napba, vagy a sétálók,  
 A járókelők átlagéletébe. Istenem, micsoda fa...

Három platáncsemetét ültetett el valaki,  
 Így beszélük, egy meszesgödörbe  
 A szegényes szerb Versailles építőhelye mellett,  
 Nem törődve az esetleges következménnyel —  
 A következmény későn bontott lombot, de a levélzet  
 Terebélyes és meggyőző. Ez a fa egy csodalény,  
 De jóra való; egy jel, amelyet lassan vésett bele  
 Másfél század, ormótlan és olvasható:  
 A tengely elmozdult, de ez nem változtat  
 A mozdulat teljes értelmén.

*TÚRI Gábor fordításai*